

GCD P33002

 New release information
 June 2017

'Occhi turchini'

Songs from Calabria


Occhi turchini
 Songs from Calabria

Pino De Vittorio
 voice, chitarra battente & percussion

Laboratorio '600
 Fabio Accurso, lute
 Elisa La Marca, lute & theorbo
 Flora Papadopoulos, harp

Franco Pavan
 theorbo, chitarra battente & direction

PROGRAMME

- 01 Occhi turchini
- 02 La scillitana
- 03 Frasca
- 04 La fija du marinaru
- 05 Tarantella 'nfluocata
- 06 Si partì la Madonna
- 07 A spuntunera
- 08 Xaccara calabrese, spagnuola
- 09 Arietta grica
- 10 Matajola
- 11 Te Deum de' calabresi
- 12 Canzona a morto
- 13 Sonata dopo la canzone
- 14 Amicu, hai vintu
- 15 La calabrisella
- 16 Capiddi di sita
- 17 Veni sonne di la muntagnella
- 18 Romaica calabreisa
- 19 Kopile moj kopile

PRODUCTION DETAILS

Total playing time 76:43
 Recorded in Milan (Chiesa di Sant'Antonio Abate), in May 2016
 Engineered and produced by Rino Trasi
 Booklet essay by Franco Pavan
 English – Français – Italiano – Deutsch
 Made in Austria


NOTES (ENG)

With *Occhi turchini* that inspiring singer, instrumentalist and actor, Pino De Vittorio has returned to the recording studio, fixing his sights on the musical culture of the Italian region of Calabria. For a new recording for Glossa, Franco Pavan and his Laboratorio '600 have been researching back over the centuries the rich musical texture of the region, known as the "toe" of the Italian "boot".

Most recently, singer and ensemble worked together for the *Siciliane* recording, also for the Spanish label. This new programme embraces traditional songs, examples of the adulteration of the local language for comic effect in Baroque Neapolitan opera, and even a parody of the text for the *Te Deum* in the same Calabrian, but also reflections of other – Byzantine, Greek, Albanian and Arabic – cultures which have permeated the region over the centuries.

Pino De Vittorio – that versatile powerhouse of mood – is the ideal vocal interpreter for this multi-layered chequerboard of the region's cultural history, with Pavan and his ensemble imparting colourful accompaniment for De Vittorio or spirited soloistic playing in instrumental works such as the *Tarantella 'nfluocata*, *La calabrisella*, and especially the *Canzona a morto*, played on the harp by Flora Papadopoulos. Pavan, as well as playing theorbo and the Calabrian *chitarra battente*, also acts – through his booklet essay – as guide across this rugged, isolated, but immensely rich cultural terrain.

NOTAS (ESP)

Occhi turchini representa la vuelta al estudio de grabación de ese inspirador cantante, instrumentista y actor que es Pino De Vittorio, que en esta ocasión fija su atención en el legado musical de Calabria. Para esta nueva grabación para Glossa, Franco Pavan y su Laboratorio '600 han estado investigando las fuentes musicales de siglos de tradiciones en esta región que aúna mar y montaña, conocida como el "talón" de la "bota" italiana.

Están aún recientes los ecos de la grabación *Siciliane*, realizado por los mismos intérpretes, también para Glossa. Este nuevo programa incluye canciones tradicionales, ejemplos de la adulteración del lenguaje local para lograr un efecto cómico en la ópera barroca napolitana, e incluso una parodia del texto del *Te Deum* en lengua calabresa, pero también reflejos de esas otras culturas –la bizantina, la griega, la árabe– que han penetrado en la región a lo largo de los siglos.

Pino De Vittorio –ese versátil generador de emociones– es el intérprete ideal para ese tablero multidimensional que presenta la historia cultural de la región, con Pavan y su grupo aportando coloridos acompañamientos o inspiradas intervenciones solísticas en obras instrumentales como la *Tarantella 'nfluocata*, *La calabrisella* o la *Canzona a morto*, con Flora Papadopoulos al arpa. Pavan, además de tocar la tiorba y la *chitarra battente* calabresa, también actúa –a través de su ensayo para el libreto– como guía por este accidentado, aislado, pero inmensamente rico territorio cultural.

NOTES (FRA)

Occhi turchini marque le retour au studio d'enregistrement de ce chanteur et instrumentiste passionnant, doublé d'un acteur hors pair, Pino De Vittorio, qui s'immerge dans la culture musicale de la Calabre. Pour parfaire ce nouvel enregistrement Glossa, Franco Pavan et son Laboratorio '600 ont pu aux sources sonores de siècles de traditions dans cette région connue comme la pointe de la botte italienne, où s'épousent la mer et la montagne.

Les échos du disque *Siciliane* réalisé par les mêmes interprètes pour Glossa sont encore récents. Ce nouveau programme inclut des chansons traditionnelles, exemples de l'adulteration de la langue locale afin d'obtenir un effet comique dans l'opéra baroque napolitain et même une parodie du *Te Deum* en calabrais ; nous pouvons en outre apprécier les reflets d'autres cultures – byzantine, grecque, arabe – qui ont imprégné la région au cours des siècles.

Pino De Vittorio – polyvalent générateur d'émotions – est l'interprète idéal de cet échiquier multidimensionnel qui représente l'histoire culturelle de la région, et que Pavan et son ensemble colorent par leur accompagnement inspiré et les interventions solistes épicées d'œuvres instrumentales comme la *Tarantella 'nfluocata*, *La calabrisella* ou la *Canzona a morto*, où brille la harpe de Flora Papadopoulos. Pavan, qui non seulement joue du théorbe et de la *chitarra battente* calabraise, nous guide, en signant l'essai du livret, dans ce territoire accidenté et isolé mais d'une richesse culturelle immense.

NOTIZEN (DEU)

Mit *Occhi turchini* kehrt der inspirierende Sänger, Instrumentalist und Schauspieler Pino de Vittorio ins Aufnahmestudio zurück und hält seine Sicht auf die Musikkultur Kalabriens fest. Für diese neue Glossa-CD haben Franco Pavan und sein Laboratorio '600 jahrhundertalte Quellen und Traditionen dieser italienischen Region erforscht, die als Fußspitze des italienischen Stiefels bekannt ist.

Vor kurzem haben die gleichen Künstler auf dem Album *Siciliane* zusammengearbeitet, das ebenfalls bei Glossa erschienen ist. Dieses neue Programm umfasst nicht nur traditionelle Lieder, sondern auch Beispiele für die Verballhornung des lokalen Dialekts in der neapolitanischen Oper, mit der komische Effekte erzielt wurden, und sogar eine Parodie auf den Text des *Te Deum* in kalabrischer Sprache. Außerdem wurden Stücke eingespielt, die den Einfluss anderer Kulturen wie etwa der byzantinischen, griechischen, albanischen und arabischen widerspiegeln, der diese Region im Lauf der Jahrhunderte durchdrungen hat.

Pino de Vittorio fällt es leicht, eine große Bandbreite von Emotionen zu erzeugen. Daher ist er der ideale Interpret der vielschichtigen Kulturgeschichte dieser Region. Pavan und sein Ensemble steuern eine farbenreiche Begleitung des Gesangs bei oder spielen temperamentvolle instrumentale Solostücke wie etwa die *Tarantella 'nfluocata*, *La calabrisella* und insbesondere die *Canzona a morto*, die von Flora Papadopoulos auf der Harfe gespielt wird. Franco Pavan spielt nicht nur Theorbe und die kalabrische *chitarra battente*, sondern führt den Hörer in seinem Booklettext auch durch diese schroffe, isolierte und doch ungeheuer reiche Kulturlandschaft.